



HAL
open science

PRISMES - Langues, textes, arts et cultures du monde anglophone

Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'une entité de recherche. PRISMES - Langues, textes, arts et cultures du monde anglophone. 2013, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3. hceres-02031912

HAL Id: hceres-02031912

<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02031912>

Submitted on 20 Feb 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



agence d'évaluation de la recherche
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

Evaluation de l'AERES sur l'unité :
Langues, Textes, Arts et Cultures du Monde
Anglophone
PRISMES
sous tutelle des
établissements et organismes :
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3



Novembre 2012



agence d'évaluation de la recherche
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

Le Président de l'AERES

Didier Houssin

Section des Unités
de recherche

Le Directeur

Pierre Glaudes



Notation

À l'issue des visites de la campagne d'évaluation 2012-2013, les présidents des comités d'experts, réunis par groupes disciplinaires, ont procédé à la notation des unités de recherche relevant de leur groupe (et, le cas échéant, des équipes internes de ces unités). Cette notation (A+, A, B, C) a porté sur chacun des six critères définis par l'AERES.

NN (non noté) associé à un critère indique que celui-ci est sans objet pour le cas particulier de cette unité ou de cette équipe.

Critère 1 - C1 : Production et qualité scientifiques ;

Critère 2 - C2 : Rayonnement et attractivité académique ;

Critère 3 - C3 : Interaction avec l'environnement social, économique et culturel ;

Critère 4 - C4 : Organisation et vie de l'unité (ou de l'équipe) ;

Critère 5 - C5 : Implication dans la formation par la recherche ;

Critère 6 - C6 : Stratégie et projet à cinq ans.

Dans le cadre de cette notation, l'unité de recherche concernée par ce rapport et ses équipes internes ont obtenu les notes suivantes :

- Notation de l'unité : *Langues, Textes, Arts et Cultures du Monde Anglophone, PRISMES*

C1	C2	C3	C4	C5	C6
A	A	A	A	A+	B

- Notation de l'équipe : *PEARL Programme d'Etudes sur l'Angleterre de la Renaissance aux Lumières*

C1	C2	C3	C4	C5	C6
A	A+	A	B	A	A

- Notation de l'équipe : *VORTEX (Littérature et arts du monde anglophone (Grande-Bretagne, États-Unis, Irlande, Commonwealth) aux XIXe et XXe siècles)*

C1	C2	C3	C4	C5	C6
A	A+	B	A	A+	B

- Notation de l'équipe : *Irlande*

C1	C2	C3	C4	C5	C6
B	A+	A+	A	A+	B

- Notation de l'équipe : *SeSyLiA*

C1	C2	C3	C4	C5	C6
A+	A+	A	A+	A+	A+



• Notation de l'équipe : TRACT

C1	C2	C3	C4	C5	C6
A	A	A	A+	A	A



Rapport d'évaluation

Nom de l'unité :	Langues, Textes, Arts et Cultures du Monde Anglophone
Acronyme de l'unité :	PRISMES
Label demandé :	EA
N° actuel :	EA 4398
Nom du directeur (2012-2013) :	M. François LAROQUE
Nom du porteur de projet (2014-2018) :	M ^{mes} Line COTTEGNIES et Aliyah MORGENSTERN

Membres du comité d'experts

Président :	M ^{me} Liliane LOUVEL, Université de Poitiers
Experts :	M ^{me} Marie-Christine AGOSTO, Université de Bretagne Occidentale, Brest (représentant du CNU)
	M ^{me} Sylvie CRINQUAND, Université de Bourgogne, Dijon
	M. Lance HEWSON, Université de Genève, Suisse
	M ^{me} Catherine MAIGNANT, Université de Lille 3
	M. Daniel ROULLAND, Université de Rennes 2
	M. Paul ROWLETT, University of Salford, Royaume Uni

Délégué scientifique représentant de l'AERES :

M^{me} Laurence TALAIRACH-VIELMAS

Représentant(s) des établissements et organismes tutelles de l'unité :

M^{me} Anne SALAZAR-ORVIG, membre du Conseil Scientifique



1 • Introduction

Historique et localisation géographique de l'unité

L'équipe d'accueil PRISMES (EA 4398) résulte d'une fusion entre quatre équipes en 2007 : Etudes irlandaises, LILT, PEARL et VORTEX. Elle a son siège à l'Institut du monde anglophone, Université Sorbonne-Nouvelle Paris 3.

Équipe de Direction

Directeur : François LAROQUE

Directrice adjointe : Line COTTEGNIES

Nomenclature AERES

SHS 5-2

Effectifs de l'unité

Effectifs de l'unité	Nombre au 30/06/2012	Nombre au 01/01/2014	2014-2018 Nombre de produisants du projet
N1 : Enseignants-chercheurs titulaires et assimilés	51	54	51
N2 : Chercheurs des EPST ou EPIC titulaires et assimilés			
N3 : Autres personnels titulaires (n'ayant pas d'obligation de recherche)	2	2	2
N4 : Autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)	6	6	6
N5 : Autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, Post-doctorants, visiteurs etc.)	2		
N6 : Autres personnels contractuels (n'ayant pas d'obligation de recherche)			
TOTAL N1 à N6	61	62	59
Taux de producteurs	95,16 %		



Effectifs de l'unité	Nombre au 30/06/2012	Nombre au 01/01/2014
Doctorants	107	
Thèses soutenues	87	
Post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité *	2	
Nombre d'HDR soutenues	8	
Personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	23	



2 • Appréciation sur l'unité

Points forts et possibilités liées au contexte

La localisation parisienne de l'unité lui permet d'entretenir des liens forts avec le secteur culturel (interventions à l'occasion de productions théâtrales, collaboration régulière avec le Centre Culturel Irlandais, liens avec les ambassades ...). Sa position centrale *intra muros* donne aussi à l'unité une bonne visibilité internationale et lui assure une attractivité indéniable pour les chercheurs étrangers. En outre, les liens avec les maisons d'édition et les médias sont facilités par cette même proximité. Les membres de l'unité ont su mettre à profit ces facteurs favorables. Leur participation régulière à des éditions critiques de haute tenue scientifique (éditions La Pléiade) et à des publications tournées vers le grand public, atteste leur dynamisme. Il en va de même de leur participation à des émissions de radio ou de télévision.

Le nombre élevé de doctorants inscrits en études anglophones (107), et leur qualité, sont des facteurs positifs du travail de l'unité, tout comme le fort taux de soutenances de thèses, d'HDR et de qualifications par le CNU de la 11^e section (100% de qualifications).

Le comité d'experts relève aussi comme un point positif la politique d'encouragement à la prise d'initiatives des doctorants qui se manifeste, par exemple, par l'organisation de journées d'étude, voire de colloques.

Le comité d'experts a également porté au crédit de l'unité l'effort effectué en vue d'une plus grande collégialité dans la gouvernance. L'unité s'est dotée de statuts, et s'est structurée selon les normes en vigueur (conseil de laboratoire, élections ...). On a également noté un effort visant à mettre en œuvre davantage de transversalité et un souci réel de l'auto-évaluation.

Des actions visant à souder l'unité ont abouti à des colloques, à des co-directions de thèses, à des journées d'étude et à la déclaration de mise en œuvre d'axes transversaux dans le projet.

L'unité a également manifesté le désir de tirer profit de la restructuration du contexte de la recherche avec la création de l'IDEX et du PRES "Sorbonne Paris Cité".

Points à améliorer et risques liés au contexte

Le comité d'experts a relevé de grandes disparités entre les équipes et même au sein de chaque équipe, en terme de taille, de publications, de production scientifique de manière plus générale et de nombre de doctorants.

La production scientifique au niveau international se situe en-deçà de ce que l'on est en droit d'attendre d'une telle unité et devrait donc être intensifiée.

Le nombre de projets labellisés est faible par rapport au contexte favorable de l'unité (situation parisienne, université prestigieuse, lieu privilégié de la recherche en études anglophones).

Recommandations

Le comité d'experts recommande de poursuivre l'effort visant à répondre aux appels d'offre au niveau national et international.

Il souhaite aussi voir la politique de publication de l'unité se développer, en particulier vers un public et des éditeurs internationaux.



3 • Appréciations détaillées

Appréciation sur la production et la qualité scientifiques

Le comité d'experts a noté une production abondante, encore trop restreinte toutefois aux supports locaux et nationaux, alors qu'un contexte géographique favorable devrait encourager une plus grande ouverture.

Le comité d'experts reconnaît les grandes compétences des membres de l'unité de recherche dans des champs spécialisés de l'anglistique : études shakespeariennes et XVI^e siècle, études sur les XVII-XVIII^e siècles, romantisme, modernisme, études irlandaises, linguistique, traductologie et didactique. Toutefois, il regrette que les résultats dont témoigne le bilan restent en-deçà de ce que l'on pourrait attendre d'une unité composée de tels spécialistes, en termes d'innovation et d'avancées épistémologiques.

La compétence de l'unité est reconnue, notamment en matière d'édition critique de différents niveaux (Pléiade, livre de poche, éditions grand public), de travail de diffusion de la littérature anglophone en France, et de vulgarisation de la recherche.

Le comité d'experts constate qu'une nouvelle dynamique de recherche est engagée, portée par de récents recrutements (en didactique, en recherche-action, méthodologie du travail sur corpus, intermédialité).

Le comité d'experts a remarqué dans le bilan la présence de publications qui ne devraient pas y figurer : c'est le cas de publications anciennes de chercheurs nouvellement recrutés, ou de publications n'entrant pas dans la période visée.

Appréciation sur le rayonnement et l'attractivité académiques

Le comité d'experts a apprécié le haut niveau des chercheurs et des post-doctorants recrutés par l'unité. Un effort a été fait afin de recruter les nouveaux chercheurs sur un profil de recherche en accord avec la politique des équipes concernées.

Certains membres de PRISMES ont été distingués par des prix de recherche, des récompenses et reconnaissances diverses, ainsi que par des titres honorifiques (cinq prix de thèse, deux prix de la Société des Etudes XVII^e et XVIII^e, Prix de la Recherche Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur/Association Française d'Etudes Américaines, Prix Baudelaire de la traduction, titre de docteur *honoris causa* de l'université de Nijni Novgorod). On note la participation de certains membres de PRISMES à des expertises nationales et internationales ainsi que l'organisation de colloques internationaux.

De nombreux doctorants sont attirés par l'unité et ses directeurs de thèse.

Cependant, des partenariats internationaux gagneraient à être développés et institutionnalisés.

Appréciation sur l'interaction avec l'environnement social, économique et culturel

L'unité sait mettre à profit l'environnement culturel parisien qui offre une grande diversité de collaborations en direction du grand public : théâtre, Centre Culturel Irlandais, édition scientifique et grand public, concerts, expositions, lectures publiques, émissions de radios et de télévision, etc.

Appréciation sur l'organisation et la vie de l'unité

L'unité est composée actuellement de cinq équipes : SESYLIA (Sémantique et Syntaxe en Linguistique Anglaise), TRACT (Traduction et communication transculturelle), PEARL (Programme d'études sur l'Angleterre de la Renaissance aux Lumières), VORTEX (Littératures et Arts du monde anglophone), Etudes Irlandaises.

Le comité d'experts prend acte de l'évolution considérable en matière de gouvernance dans tous les domaines : statuts, structuration (conseil de laboratoire, représentativité des personnels, élections), processus de prises de décision, organisation annuelle d'un séminaire de rentrée qui tient lieu d'assemblée générale.

Le comité d'experts reconnaît la volonté affirmée de participer à des axes transversaux et aux thèmes fédérateurs, la structuration en quatre équipes (puis en cinq) restant clairement identifiable.



Le comité d'experts observe cependant qu'en dépit de l'effort de structuration impulsé par l'équipe de direction, l'unité peine à trouver une forte cohérence. Cela est dû à sa genèse historique et à la subdivision conservée en sous-équipes. Ainsi, l'équipe PEARL témoigne d'une certaine fragilité eu égard à sa structuration en trois sous-équipes de taille inégale.

En revanche, le comité reconnaît la légitimité scientifique de la scission de LILT en deux équipes. Il apprécie l'esprit de collégialité et la réactivité dont ont fait preuve, à cette occasion, le conseil de laboratoire et l'ensemble de l'unité.

Le comité s'étonne du manque de locaux et de personnel d'aide à la recherche dont une unité aussi importante devrait légitimement bénéficier. Un poste de secrétariat à temps plein semble nécessaire alors que l'unité ne dispose que d'un demi-poste occupé par un doctorant.

Appréciation sur l'implication dans la formation par la recherche

L'intégration des doctorants à la vie de l'unité, l'encouragement à monter des projets et à publier, l'encadrement de la recherche doctorale et ainsi que celle de niveau masters, l'adossement des projets de masters aux programmes, y compris avec les autres universités, constituent des points forts de cette unité. La volonté d'internationaliser la formation doctorale ([ED 514 - EDEAGE - Etudes Anglophones, Germanophones et Européennes](#)), en particulier en études irlandaises, doit être saluée.

La recherche appliquée relative à l'enseignement des langues pratiquée par SeSyLia, a également des retombées réelles en matière pédagogique, ce qui mérite une mention toute spéciale.

Appréciation sur la stratégie et le projet à cinq ans

L'unité propose dans le projet une reconfiguration en cinq composantes : PEARL, VORTEX, Irlande, SESYLIA et TRACT (suite à la scission de LILT).

L'atelier POEM est en adéquation avec les compétences et l'engagement précédent de l'unité et de ses chercheurs. Cet atelier, véritablement transversal, est convaincant et offre un espace scientifique attractif pour une majorité des chercheurs de l'unité.

Le comité d'experts est plus réservé sur les avancées scientifiques à l'horizon du thème proposé : « Sens et sensations », et sur sa capacité à fédérer les équipes sur cinq ans. Seules deux d'entre elles considèrent le thème comme central pour leur prochain programme de recherche.

L'analyse SWOT révèle une bonne capacité de l'unité à s'auto-évaluer.



4 • Analyse équipe par équipe

Équipe 1 : PEARL

Nom du responsable : M^{me} Isabelle BOUR et M^{me} Line COTTEGNIES

Effectifs

Effectifs de l'équipe	Nombre au 30/06/2012	Nombre au 01/01/2014	2014-2018 Nombre de produisants du projet
N1 : Enseignants-chercheurs titulaires et assimilés	10	11	11
N2 : Chercheurs des EPST ou EPIC titulaires et assimilés			
N3 : Autres personnels titulaires (n'ayant pas d'obligation de recherche)	3	2	2
N4 : Autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)	2	2	2
N5 : Autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, Post-doctorants, visiteurs etc.)			
N6 : Autres personnels contractuels (n'ayant pas d'obligation de recherche)			
TOTAL N1 à N6	15	15	15

Effectifs de l'équipe	Nombre au 30/06/2012	Nombre au 01/01/2014
Doctorants	20	
Thèses soutenues	31	
Post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité		
Nombre d'HDR soutenues	1	
Personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	5	5



● Appréciations détaillées

Appréciation sur la production et la qualité scientifiques

On relève pour cette équipe un bon taux de production globale : 358 publications pour 15 membres statutaires. Cependant, la production scientifique est inégalement répartie selon les « axes ».

Appréciation sur le rayonnement et l'attractivité académiques

Le comité d'experts a relevé un grand nombre d'invitations à participer à des manifestations au niveau international et à prononcer des conférences invitées. L'équipe a également organisé des colloques internationaux importants et en prépare d'autres. La revue en ligne *episteme.org* est aussi de bonne renommée.

Des prix et récompenses ont été décernés à certains des membres de l'équipe, ce qui constitue une reconnaissance forte (deux prix de thèse, un Prix de la Société des Etudes XVII^e et XVIII^e, un Prix de la Recherche SAES/AFEA).

Appréciation sur l'interaction avec l'environnement social, économique et culturel

L'équipe est bien implantée dans le paysage culturel français et ses membres sont régulièrement invités à participer à des émissions de radio ou de télévision. Une production éditoriale grand public est également poursuivie avec régularité, ainsi que la collaboration avec de grands périodiques. Certains des membres de PEARL ont contribué à des éditions scientifiques de haut niveau (plusieurs éditions dans la Bibliothèque de la Pléiade (Théâtre élisabethain, 2 volumes, William Shakespeare, 4 volumes parus)).

Appréciation sur l'organisation et la vie de l'équipe

L'équipe PEARL compte de nombreux chercheurs : 15 statutaires et 20 associés. Elle est divisée en trois entités (IRIS, Epistémé, CREA) qui recouvrent des champs et des siècles différents. Cette structuration donne une impression d'hétérogénéité et de fractionnement. En outre, on peut noter que, si les sous-équipes ont un nombre à peu près égal de chercheurs : 4 enseignants-chercheurs statutaires pour IRIS, 6 pour Epistémé et 5 pour CREA, les membres associés sont très inégalement répartis : 1 pour IRIS, 15 pour Epistémé, 4 pour CREA. Le départ en retraite d'un professeur historiquement investi dans IRIS sera crucial pour l'équipe en termes de stratégie de recrutement.

PEARL déclare avoir son propre mode de fonctionnement et ne s'est pas dotée de statuts ni de règlement intérieur. Une réunion annuelle en fin d'année est organisée et sert d'assemblée générale de l'équipe.

Appréciation sur l'implication dans la formation par la recherche

28 thèses ont été soutenues ainsi que 5 HDR dirigées sous la responsabilité de professeurs de PEARL. L'équipe encadre ses étudiants de master et ses doctorants lors de séminaires et de journées d'étude et de colloques. Les étudiants de Master 1 et 2 sont encadrés et formés dans les séminaires du parcours de recherche sur la période XVI^e-XVIII^e siècles. On note aussi l'implication des membres de l'équipe au niveau L avec des options portant sur les périodes concernées. Des journées de doctorants sont également organisées et figurent dans le projet.

Cependant, un danger réel existe pour cette équipe en ce qui concerne la baisse importante du nombre de doctorants. Ces difficultés sont liées au contexte général, ainsi qu'à l'orientation plus large de la recherche dans les études anglophones. La place de ces dernières, et de leurs sous-disciplines désormais plus rares, dans le paysage des sciences humaines et sociales, constitue un facteur d'inquiétude.

Appréciation sur la stratégie et le projet à cinq ans

Le projet scientifique de l'équipe est clairement défini. L'aller-retour entre les siècles de prédilection qu'étudie l'équipe dans son ensemble et la modernité, est un axe pertinent et assurément fécond. Le projet consiste à éclairer les origines de la modernité anglo-saxonne tant politique que culturelle à la lumière des siècles passés. Il témoigne également de l'ouverture de l'équipe aux autres équipes de l'unité, VORTEX en particulier. La thématique choisie par l'équipe pour le quinquennal : « Histoire, représentation et poétique des sens de la première modernité



aux Lumières » s'inscrit bien dans le cadre fédérateur de PRISMES (« Sens et sensation dans le monde anglophone : Mémoire, empreintes, ruptures »).

Conclusion

- Points forts et possibilités liées au contexte :

Le comité d'experts reconnaît la forte production scientifique et l'expertise de l'équipe en ce qui concerne une recherche s'étendant sur trois siècles d'études anglophones. Il s'agit là de l'un des seuls lieux en France où cette recherche se poursuit.

De nombreuses possibilités inhérentes au contexte parisien doivent continuer à être mises en oeuvre, augmentées d'ouvertures plus visibles à l'international.

L'axe transversal de PRISMES est bien adapté au projet scientifique de PEARL.

- Points à améliorer et risques liés au contexte :

Le comité d'experts recommande d'accroître encore la production internationale et les collaborations de même niveau.

L'autonomie structurelle de PEARL est un handicap pour la cohésion de l'unité.

Il convient de noter les risques liés à la diminution du nombre de doctorants, facteur qui pourrait menacer l'équipe elle-même à plus ou moins long terme.

- Recommandations :

Il conviendra de cibler le recrutement stratégique d'un professeur pour IRIS.

Il faudra également continuer la politique d'implication des doctorants dans l'unité.

L'équipe devrait aussi se doter d'un règlement intérieur afin d'être en accord avec le reste de l'unité PRISMES.



Équipe 2 : VORTEX

Nom du responsable : M^{me} Christine SAVINEL, M. Marc POREE

Effectifs

Effectifs de l'équipe	Nombre au 30/06/2012	Nombre au 01/01/2014	2014-2018 Nombre de produisants du projet
N1 : Enseignants-chercheurs titulaires et assimilés	15	17	17
N2 : Chercheurs des EPST ou EPIC titulaires et assimilés			
N3 : Autres personnels titulaires (n'ayant pas d'obligation de recherche)			
N4 : Autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)	1	1	1
N5 : Autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, Post-doctorants, visiteurs etc.)			
N6 : Autres personnels contractuels (n'ayant pas d'obligation de recherche)			
TOTAL N1 à N6	16	18	18

Effectifs de l'équipe	Nombre au 30/06/2012	Nombre au 01/01/2014
Doctorants	43	
Thèses soutenues	32	
Post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité		
Nombre d'HDR soutenues	1	
Personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	7	8



• Appréciations détaillées

Appréciation sur la production et la qualité scientifiques

Le comité d'experts reconnaît une production individuelle globalement abondante et de grande qualité, tant au niveau national qu'international, mais il note qu'il existe des disparités selon les chercheurs et selon les types de publications : articles, chapitres d'ouvrages et éditions critiques sont majoritairement représentés dans les bibliographies, mais il y a peu d'ouvrages entiers.

Le retard pris par l'équipe en matière de publications collectives gagnerait à être comblé.

En outre, les productions anciennes de personnels récemment nommés ne devraient pas figurer dans le bilan de cette équipe.

Appréciation sur le rayonnement et l'attractivité académiques

Le nombre important de docteurs et de doctorants travaillant au sein de VORTEX témoigne de l'attractivité académique de cette équipe notamment pour les élèves des ENS d'Ulm, de Lyon et de Cachan.

Le taux de qualification des jeunes docteurs par le CNU (100%) et le taux d'insertion professionnelle témoignent de l'excellence des travaux qui sont menés dans le cadre de l'équipe, ce que confirment aussi les nombreux prix obtenus par plusieurs jeunes chercheurs et enseignants-chercheurs (3 prix de thèse 2010-2011).

Les doctorants eux-mêmes reconnaissent leur attachement à l'équipe, tant pour l'excellence de sa formation à la recherche que pour les opportunités qu'elle offre en terme de contacts, d'encadrement et de perspectives pour l'avenir.

En outre, l'équipe tire parti de deux partenariats internationaux : le premier consiste en un échange d'enseignants-chercheurs avec l'université du Texas à Austin, et le second en l'organisation d'un séminaire doctoral commun avec l'université de Montréal ; l'équipe fait également partie du programme Erasmus Mundus Interzone. D'autres collaborations internationales existent, mises en place par certains enseignants-chercheurs sur une base personnelle, mais elles ne font pour l'instant pas l'objet de conventions institutionnelles, et gagneraient à être formalisées à l'avenir.

Enfin, l'invitation régulière de certains membres de l'équipe à donner des conférences, y compris à l'étranger, témoigne du rayonnement de l'équipe.

Appréciation sur l'interaction avec l'environnement social, économique et culturel

L'équipe bénéficie des mêmes réseaux culturels que l'ensemble de l'unité (maisons d'édition parisiennes, presse, média, musées), ceci, toutefois, sans spécificité propre ou originalité notable. Les liens mentionnés visent principalement des financements (la collaboration avec la fondation Terra en est un exemple) mais n'ont pas donné lieu à des réalisations innovantes.

Le comité d'experts a donc jugé que les collaborations de l'équipe avec les institutions culturelles (musées, théâtre) gagneraient à être renforcées pour dépasser le cadre de manifestations ponctuelles.

Appréciation sur l'organisation et la vie de l'équipe

L'équipe s'est dotée d'un comité de pilotage auquel une mission de réflexion sur la structuration interne à l'équipe vient d'être confiée et qui entrera en vigueur à la rentrée 2013. Celle-ci vise une meilleure planification et répartition des tâches en fonction de la diversité des objectifs. Cette décision, qui montre que l'équipe a su tirer leçon de l'évaluation de la période précédente, constitue une avancée notable en vue d'une communication efficace et d'une gouvernance collégiale et démocratique. C'est manifestement un atout dont l'équipe tirera bénéfice.

Le fonctionnement de l'équipe est clairement organisé, et les séances de travail régulières bénéficient de toute évidence aux doctorants, qui en sont très satisfaits. L'équipe tente de préserver un équilibre entre manifestations transversales autour du thème retenu pour deux ans, destinées à fédérer les chercheurs, et manifestations disciplinaires, tout en participant également aux activités transversales de PRISMES et en impulsant des projets au sein de PRISMES (voir en particulier POEM).



Appréciation sur l'implication dans la formation par la recherche

L'encadrement complet et diversifié des doctorants est un point très positif pour cette équipe qui se soucie d'une part de garantir une continuité entre formation de master et formation doctorale, d'autre part d'assurer un lien entre la formation doctorale et les travaux collectifs et individuels des enseignants-chercheurs. Des séminaires libres sont organisés à l'intention des doctorants qui sont invités non seulement à se joindre aux travaux de l'équipe mais à s'impliquer dans le pilotage de projets de recherche, ce qui a donné lieu à l'organisation par les doctorants de manifestations scientifiques, dont un colloque international (« Cognitive Joyce : The Neuronal Text » (2011)). Ceci favorise les liens entre les doctorants de VORTEX et crée un climat de travail fructueux, surtout dans un contexte de pénurie de locaux et de moyens matériels.

Appréciation sur la stratégie et le projet à cinq ans

Tout en reconnaissant l'intérêt du projet de l'équipe, le comité d'experts voit difficilement la cohérence interne de ce projet et sa pertinence par rapport à la thématique générale de l'unité. La multiplication des angles et des approches lui fait perdre en lisibilité et rend davantage compte de l'adjonction de projets individuels (« erreur », « nombre », « biologie et littérature ») dont les liens avec la thématique fédératrice, « Sens et sensations », ne paraissent pas toujours évidents et ne constituent pas un programme de travail articulé autour de regards croisés sur un thème commun.

Conclusion

- Points forts et possibilités liées au contexte :

Le vivier important de doctorants et jeunes docteurs est le gage d'une très bonne attractivité de l'équipe et devrait constituer un apport non négligeable de chercheurs pour les années à venir, tant au plan des moyens humains que des idées innovantes qu'ils seront susceptibles d'apporter.

- Points à améliorer et risques liés au contexte :

L'équipe souffre actuellement d'un manque d'enseignants-chercheurs habilités à diriger des recherches dans certains champs (études américaines notamment) et de la surcharge de travail des directeurs de recherche impliqués dans des tâches administratives lourdes. L'attente de locaux, de personnel de secrétariat, et d'équipement informatique adapté, ne peut que freiner les efforts faits par l'équipe pour travailler en réelle concertation.

- Recommandations :

Le comité d'experts encourage vivement l'équipe à poursuivre la politique de concertation engagée au niveau de la gouvernance en vue d'une meilleure planification des tâches et des objectifs, et à inciter ses membres à une production plus égale, plus régulière, et de visée internationale.



Équipe 3 : IRLANDE

Nom du responsable : M. Wesley HUTCHINSON

Effectifs

Effectifs de l'équipe	Nombre au 30/06/2012	Nombre au 01/01/2014	2014-2018 Nombre de produisants du projet
N1 : Enseignants-chercheurs titulaires et assimilés	6	6	5
N2 : Chercheurs des EPST ou EPIC titulaires et assimilés			
N3 : Autres personnels titulaires (n'ayant pas d'obligation de recherche)			
N4 : Autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)			
N5 : Autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, Post-doctorants, visiteurs etc.)	1		
N6 : Autres personnels contractuels (n'ayant pas d'obligation de recherche)			
TOTAL N1 à N6	7	6	5

Effectifs de l'équipe	Nombre au 30/06/2012	Nombre au 01/01/2014
Doctorants	11	
Thèses soutenues	11	
Post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité	1	
Nombre d'HDR soutenues		
Personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	2	2



• Appréciations détaillées

Appréciation sur la production et la qualité scientifiques

Le bilan montre une très grande cohérence dans l'orientation de la recherche autour d'un programme très novateur. Certaines publications, notamment internationales, sont de grande qualité. Toutefois la production est limitée en termes quantitatifs et le taux de non producteurs ou à faible production au sein de cette petite équipe est élevé (2 sur 6).

Appréciation sur le rayonnement et l'attractivité académiques

L'équipe tire autant qu'il est possible profit de la réputation de la Sorbonne Nouvelle et sait attirer des chercheurs étrangers. Elle sait aussi s'associer aux travaux des meilleurs centres en études irlandaises tant nationaux qu'europeens. L'expertise de certains chercheurs est sollicitée à l'international.

Appréciation sur l'interaction avec l'environnement social, économique et culturel

L'équipe tire les pleins bénéfices de sa situation parisienne et collabore très assidûment avec le Centre Culturel Irlandais et l'Ambassade d'Irlande. Ce point du bilan est sans aucun doute l'un des plus positifs.

Appréciation sur l'organisation et la vie de l'équipe

L'équipe, bien que de taille très modeste, est dotée d'un règlement intérieur qui précise les détails de son organisation. Elle se réunit, organise des journées de travail et des manifestations de diverses natures. Sur la période de référence, le format le plus courant des manifestations est toutefois celui, modeste, de la journée d'étude.

Appréciation sur l'implication dans la formation par la recherche

L'équipe est très impliquée dans la formation par la recherche tant au niveau du master que celui du doctorat. Les programmes de master sont adossés à la recherche et les doctorants sont impliqués de très près dans la vie de l'équipe. Il sont encouragés à présenter des communications lors de manifestations scientifiques, à prendre l'initiative de contribuer à l'organisation de colloques jeunes chercheurs, et à publier.

Les deux doctorantes présentes lors de la rencontre avec le comité d'experts ont exprimé une totale satisfaction en ce qui concerne la qualité de leur formation et les ouvertures qui leur sont offertes par l'équipe.

Appréciation sur la stratégie et le projet à cinq ans

Le projet proposé est moins convaincant, moins cohérent, que celui présenté lors de l'évaluation précédente. L'équipe IRLANDE ne s'est pas associée clairement au programme commun « sens et sensation » ; les thématiques choisies, les commémorations et les oubliés de l'histoire sont devenues classiques, même si le contexte de la décennie à venir est bien évidemment porteur pour les spécialistes de l'Irlande en ce domaine.

Il convient néanmoins de noter le bien fondé de la dimension interdisciplinaire du projet, qui permet à la littérature et à la civilisation de se rejoindre. Notons également le caractère novateur du projet sur la poésie de circonstance et tout le travail sur la poésie en général, qui a le mérite de faire le lien entre le projet de recherche de l'équipe et le programme transversal POEM.



Conclusion

- Points forts et possibilités liées au contexte :

Les points forts sont sans contexte l'attractivité nationale et internationale, l'implication dans la formation des doctorants, l'adossement des formations de niveaux M et D à la recherche et l'ouverture sur le monde socio-culturel. L'équipe tire profit des possibilités liées à son emplacement géographique et la réputation de l'établissement.

- Points à améliorer et risques liés au contexte :

La taille de l'équipe, son niveau de production scientifique et son intérêt trop marginal pour les problématiques transversales risquent de l'isoler au sein de PRISMES. La dilution de plus en plus marquée de la recherche nationale en études irlandaises et la fragmentation qui s'ensuit risquent, à terme, d'affaiblir l'équipe de Paris 3 comme les équipes de province.

- Recommandations :

La taille de l'équipe implique que tous ses membres soient encouragés à publier de manière régulière aussi bien en France qu'à l'étranger. A l'exemple des spécialistes de poésie, il conviendrait que l'équipe dans son ensemble se rapproche des thématiques transversales de PRISMES. Afin de réduire un peu l'écart entre la taille de l'équipe et celle des autres équipes de PRISMES, il serait judicieux de s'adjoindre au moins tous les chercheurs en études irlandaises de Paris 3.



Équipe 4 : SeSylia

Nom du responsable : M^{me} Aliyah MORGENSTERN

Effectifs

Effectifs de l'équipe	Nombre au 30/06/2012	Nombre au 01/01/2014	2014-2018 Nombre de producteurs du projet
N1 : Enseignants-chercheurs titulaires et assimilés	11	12	11
N2 : Chercheurs des EPST ou EPIC titulaires et assimilés			
N3 : Autres personnels titulaires (n'ayant pas d'obligation de recherche)			
N4 : Autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)	3	3	3
N5 : Autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, Post-doctorants, visiteurs etc.)	1		
N6 : Autres personnels contractuels (n'ayant pas d'obligation de recherche)			
TOTAL N1 à N6	15	15	14

Effectifs de l'équipe (Sesylyia + Tract)	Nombre au 30/06/2012	Nombre au 01/01/2014
Doctorants	21	
Thèses soutenues	11	
Post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité	1	
Nombre d'HDR soutenues	3	
Personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	7	8



• Appréciations détaillées

Appréciation sur la production et la qualité scientifiques

Les équipes SeSyLiA et TRACT étant désormais séparées, on peut en apprécier l'activité séparément, comme invite à le faire l'auto-évaluation pour ce qui est du bilan et des projets.

SeSyLiA est une équipe dynamique qui a su faire preuve de lucidité et de réactivité pour ses recrutements et pour l'organisation de ses axes de travail. Dans une structure en 4 sous-équipes toutes actives (sémantique et syntaxe, multimodalité, corpus et didactique), la production scientifique a été régulière et de grande qualité, avec 244 publications dont 58 ACL et ACLN (politique de référencement dans HAL-SHS) autour des thèmes du contrat précédent (événement, complexité verbale), 7 colloques et journées d'étude de 2009 à 2012. Deux manuscrits d'HDR récents ont également été publiés aux Presses de la Sorbonne Nouvelle.

Les thèmes, ainsi qu'un hommage à Carlota Smith, ont été déclinés en séminaires et colloques qui ont donné lieu à publications (ouvrages soumis à OUP et à Benjamins). Le projet ANR « CoLaJE » est le vecteur de nombreuses publications et de valorisations diverses. L'équipe a constitué de gros corpus dans le cadre du projet ANR et continue de le faire par le projet innovant du SGADS (grammaire et degré de spécialisation), accessibles en grande partie à l'ensemble de la communauté scientifique.

L'originalité de l'équipe réside dans son projet de travail qui est de renouveler explicitement les problématiques linguistiques à la lumière de nouvelles lectures et de nouveaux faits, ce qui a abouti à la définition de questions nouvelles autour des approches cognitives, de l'interaction, et, en 2012, de la grammaticalisation, ainsi qu'un renforcement du travail sur corpus.

Appréciation sur le rayonnement et l'attractivité académiques

La reconnaissance institutionnelle de SeSyLiA est forte et résulte en de nombreux partenariats avec d'autres équipes de sciences du langage de Paris 3 et d'autres universités ou équipes CNRS et INSERM (Diderot, Descartes, Lille 3, MoDyCo).

L'équipe maintient une constante activité de dialogue entre approches théoriques différentes, ce qui donne lieu à des conférences et ateliers de travail en plus des colloques, et elle a su inviter et recevoir de nombreux chercheurs de renom international.

Le souci d'établir des partenariats internationaux est notable : la convention demandée par UCLA (University of California, Los Angeles) sur le projet « Dîners familiaux » en témoigne, ainsi qu'un contrat pour un post-doc étranger. L'équipe présente également une très forte attractivité pour les doctorants qui sont particulièrement impliqués dans les projets de travail.

La soumission de projets de recherche est un objectif constant et SeSyLiA a déjà obtenu plusieurs financements avec le projet ANR et les projets innovants de Paris 3. On peut citer le projet européen déposé en ERC Synergy Grant, « Language, Food and Health in Family Dinners » (LangFood). On peut signaler aussi des sollicitations d'expertises avec des éditeurs de renom et des organismes et agences importants (Expertises pour Faits de Langue, First Language, expertises pour Oxford University Press et Cambridge University Press, CNRS éditions ...).

Appréciation sur l'interaction avec l'environnement social, économique et culturel

L'équipe SeSyLiA a su s'organiser pour développer ses activités entre la recherche fondamentale et la recherche appliquée avec ses 4 sous-équipes, puis, dans le projet actuel, ses 3 axes de travail. L'équipe du projet ANR CoLaJE travaille en collaboration avec les professionnels de la petite enfance et de l'enseignement. L'acquisition du langage et l'apprentissage précoce ont suscité des interventions dans les médias. Les membres de l'équipe sont sollicités pour des traductions. Le couplage est constant entre l'équipe et son environnement thématique direct, dont les formations universitaires mais aussi les formations professionnelles et les pouvoirs publics. Des actions de vulgarisation et d'information (documentaire vidéo) ont eu lieu et sont continuées.



Appréciation sur l'organisation et la vie de l'équipe

Organisée en 4 sous-équipes, aux programmes délimités mais interactifs et croisés sur des opérations ponctuelles, SeSyLiA s'est dotée d'un règlement intérieur où sont définis la politique et les engagements de l'équipe, avec le nombre et la fréquence des séminaires, les responsabilités des membres, les soutiens qu'elle entend apporter aux membres actifs et aux doctorants pour leur participation aux colloques nationaux et internationaux, la soumission d'articles, et la diffusion des travaux. Elle a adopté le principe d'un thème fédérateur (les « mots du discours » pour 2011-2013) et d'un programme pour chaque contrat. Le directeur de l'équipe préside un directoire qui associe les doctorants à la gestion et à la répartition du budget et à la définition de la politique scientifique. Les réunions généralement mensuelles offrent en permanence la possibilité d'adapter l'organisation scientifique et les choix des thèmes et des programmes aux besoins.

Appréciation sur l'implication dans la formation par la recherche

Un autre point fort de l'organisation de l'équipe SeSyLiA est son efficacité dans l'accompagnement des doctorants (très nombreux à souligner ce point). L'équipe a développé des séminaires nombreux de formation doctorale (méthodologie de la recherche, utilisation de logiciels d'analyse des données, analyse de corpus). Un symposium spécifique s'adresse aux mastérants et doctorants (SNUGLS). La collaboration est constante avec l'école doctorale. Les retombées des recherches de l'équipe sur l'enseignement sont spécialement valorisées. L'équipe SeSyLiA participe à des actions de formation dans l'université et au niveau national. La participation des doctorants aux séminaires, les encouragements multiples à assister aux manifestations scientifiques sont à remarquer.

Appréciation sur la stratégie et le projet à cinq ans

Le changement d'intitulé de l'équipe, le même acronyme SeSyLiA signifiant désormais en anglais « Semantics and Syntax - Language in Action » affiche directement les objectifs de l'équipe dans son projet : dans la continuité du travail effectué, œuvrer de manière à accroître son travail au niveau international et son influence dans des réseaux nationaux et internationaux, déposer et obtenir davantage de projets financés, interagir fortement et durablement avec l'environnement universitaire (enseignement et recherche, masters et doctorats) et aussi socio-économique et culturel avec un élargissement des publics et des lieux d'expression.

En second lieu, « Language In Action » fait directement référence à une orientation actuelle et innovante en sciences du langage en termes cognitifs, interactifs et intersubjectifs, et pragmatiques. L'appartenance à l'unité PRISMES est nettement confirmée, entre autres par l'adoption du thème « sens et sensations » indirectement abordé par le biais de l'intersubjectivité, mais l'équipe entend logiquement et légitimement utiliser justement ce biais de manière plus approfondie par le thème général de « stance, intersubjectivité et positionnement co-énonciatif ». Ce choix et cette définition thématique marquent le réalisme, la cohérence et la réactivité de cette équipe qui a su adapter son offre de recherche au contexte actuel dans un souci de continuité et de développement bien conduit. Elle a ainsi dans une analyse SWOT lucide et objective déterminé son projet global : « consolider sa visibilité nationale et internationale à l'aide d'une spécialisation thématique ». Il est à noter qu'elle s'est elle-même dotée d'un comité international de suivi de ses travaux, auquel sera remis un compte-rendu annuel de ses activités scientifiques.

Conclusion

- Points forts et possibilités liées au contexte :

SeSyLiA dispose d'atouts majeurs dans la mise en place du PRES Sorbonne Paris Cité et dans le cadre de l'IDEX avec ses objectifs internationaux.

- Points à améliorer et risques liés au contexte :

La séparation des sciences du langage entre les sections SHS 4 et SHS 5 entraîne pour SeSyLiA une double politique scientifique et un risque d'érosion des objectifs les plus pointus dans la discipline, mais l'équipe est consciente du problème (qui ne se pose pas seulement pour elle), et a su établir ses partenariats de manière suffisamment large en sciences du langage (surtout avec les autres EA de la discipline).

- Recommandations :



Il s'agit, pour SeSyLiA, de continuer de suivre les objectifs explicitement énoncés dans la stratégie de l'équipe et confirmer ainsi son souci double et constant d'affiner sa précision et sa portée théorique tout en amenant la totalité de ses membres actifs et de ses doctorants au plus haut niveau de performance.



Équipe 5 : TRACT

Nom du responsable : M^{me} Christine RAGUET

Effectifs

Effectifs de l'équipe	Nombre au 30/06/2012	Nombre au 01/01/2014	2014-2018 Nombre de producteurs du projet
N1 : Enseignants-chercheurs titulaires et assimilés	8	8	7
N2 : Chercheurs des EPST ou EPIC titulaires et assimilés			
N3 : Autres personnels titulaires (n'ayant pas d'obligation de recherche)			
N4 : Autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)			
N5 : Autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, Post-doctorants, visiteurs etc.)			
N6 : Autres personnels contractuels (n'ayant pas d'obligation de recherche)			
TOTAL N1 à N6	8	8	7

Effectifs de l'équipe	Nombre au 30/06/2012	Nombre au 01/01/2014
Doctorants	8	
Thèses soutenues	2	
Post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité		
Nombre d'HDR soutenues	3	
Personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	2	2



• Appréciations détaillées

Appréciation sur la production et la qualité scientifiques

Le bilan quantitatif des publications de l'équipe TRACT est impressionnant : parmi les 215 entrées, on note 38 ACL/ACLN, 2 OS et 23 chapitres. La revue annuelle *Palimpsestes* jouit d'une notoriété considérable (et méritée) ; les membres de l'équipe TRACT publient régulièrement dans la revue. Plusieurs enseignants-chercheurs ont une production scientifique considérable, dont la qualité est incontestable.

L'équipe a su se fédérer autour du projet scientifique de l'unité, portant sur la thématique « Mémoire(s), espace(s) et création », en examinant le déplacement d'un texte littéraire d'un espace-temps culturel à un autre.

Cependant, ce bilan très positif doit être nuancé : en effet, la liste de publications comporte un certain nombre d'articles et de communications qui ne relèvent pas du domaine principal de l'équipe (la traductologie), ou qui ont un lien anecdotique avec celui-ci. Par ailleurs, outre les travaux thématiques menés dans le cadre des numéros de *Palimpsestes*, il est difficile de déceler une véritable cohérence d'ensemble dans les productions de l'équipe.

Appréciation sur le rayonnement et l'attractivité académiques

TRACT bénéficie d'un rayonnement fort sur les plans national et international. Les colloques organisés dans le cadre de *Palimpsestes* attirent des chercheurs de renom. TRACT a obtenu un projet européen Marie Curie (7FP) portant sur « Translation and Gender » avec invitation d'une chercheuse suisse pour une période de deux ans. Le colloque organisé autour de la même thématique a attiré à Paris les meilleurs spécialistes du domaine. L'intégration dans l'équipe de chercheurs étrangers de renom international a permis de consolider l'attractivité académique de TRACT. Le Prix Baudelaire de Traduction 2012 décerné à l'un des chercheurs pour l'ensemble de son œuvre est un gage de plus du rayonnement de l'équipe.

Appréciation sur l'interaction avec l'environnement social, économique et culturel

Grâce aux nombreuses traductions faites par ses membres, l'équipe TRACT est très présente dans l'environnement culturel. Il s'agit non seulement de traductions de romans, mais aussi de poèmes et de pièces de théâtre, ces dernières pouvant être directement exploitées par des théâtres. Plusieurs membres de l'équipe sont effectivement très productifs en matière de traduction, ce qui permet de tisser des liens forts au sein de l'environnement culturel.

Appréciation sur l'organisation et la vie de l'équipe

L'équipe TRACT bénéficie d'une excellente organisation. Elle s'est dotée d'un règlement intérieur qui traite, entre autres, des réunions du directoire et du travail scientifique de l'équipe. La vie de l'équipe est ainsi structurée par des séminaires de recherche et par des groupes de travail. Puisque l'équipe se dote d'un thème fédérateur et d'un programme pour chaque quinquennal, l'évolution du travail collectif peut être suivie de près et, si besoin est, modifiée de manière collective. L'équipe organise au moins un événement scientifique collectif par an et encourage la participation de tous les membres de l'équipe. La participation à des colloques internationaux est également soutenue.

Appréciation sur l'implication dans la formation par la recherche

Il n'a malheureusement pas été possible de sonder les doctorants de l'équipe TRACT en ce qui concerne l'implication de celle-ci dans la formation par la recherche. Il est néanmoins clair que l'équipe donne un soutien considérable à ses doctorants, en organisant des doctoriales et des séminaires mensuels auxquels participent tous les doctorants de l'équipe ainsi que les chercheurs titulaires.



Appréciation sur la stratégie et le projet à cinq ans

L'équipe TRACT aborde les cinq ans à venir en tant qu'équipe à part entière. La division en deux de l'ancienne équipe LILT représente une évolution positive pour les deux anciennes sous-équipes. TRACT sera mieux à même de consolider sa propre identité et d'accroître son rayonnement sur les plans national et international. L'équipe souhaite contribuer à la dynamique du projet général de PRISMES. Elle est ainsi impliquée dans des projets transversaux très prometteurs (l'axe POEM) et a élaboré un projet détaillé autour du thème fédérateur « Sens et sensations ». La conception du projet est particulièrement astucieuse, car elle permet de créer un lien fort avec la fin du cycle du précédent quinquennal, qui avait privilégié l'étude du rythme en traduction. Le nouveau programme prolongera cette réflexion grâce à l'étude, en 2013-2014, de l'oralité poétique. L'étude en 2014-2015 du rôle des sens et des sensations au sein de la traduction théâtrale en constitue un prolongement prometteur, ce qui conduira l'année suivante à une réflexion sur la recréation de la sensorialité en privilégiant la traduction audio-visuelle. Après une quatrième année qui mettra en exergue la littérature pour la jeunesse, le dernier volet sera organisé autour de la thématique de l'empreinte comme configuration d'un style. L'équipe fera appel à des spécialistes de chacun des domaines étudiés pour animer des séminaires pour les membres de l'équipe. L'objectif avéré, qui est de donner un écho national et international encore plus fort aux travaux de TRACT, est réalisable.

Conclusion

- Points forts et possibilités liées au contexte :

Tout comme SeSyLiA, TRACT dispose d'atouts majeurs dans la mise en place du PRES Sorbonne Paris Cité.

- Points à améliorer et risques liés au contexte :

L'identité forte de TRACT est menacée par la diversité des thématiques des publications rassemblées sous son nom. L'image que l'équipe souhaite promouvoir dans le domaine de la traductologie souffre de cette hétérogénéité. Enfin, en dépit de l'ouverture vers les *translation studies*, le risque d'un enfermement au sein d'une traductologie franco-française est réel.

- Recommandations :

Pour TRACT, il est impératif de poursuivre les efforts d'élargissement vers d'autres champs linguistiques et culturels afin de dépasser le couple linguistique franco-anglais, et de s'ouvrir à d'autres problématiques traductologiques en invitant des chercheurs appartenant à d'autres traditions académiques.



5 • Déroulement de la visite

Dates de la visite :

Début : Lundi 26 novembre 2012 à 9h

Fin : Lundi 26 novembre 2012 à 18h

Lieu(x) de la visite : Université Sorbonne-Nouvelle Paris 3

Institution :

Adresse : 5, rue de l'école de médecine, 75006 Paris

Déroulement ou programme de visite :

La séance de présentation et les entretiens avec les membres de l'unité de recherche, d'une durée totale de 1H30, a été précédée d'une rencontre avec un membre du Conseil Scientifique et d'un huis clos du comité d'experts. Le directeur et les directrices adjointes de l'unité de recherche, ainsi que différents membres de l'unité et responsables des différentes équipes, ont présenté le travail effectué et le projet à venir, séance qui a donné lieu à des échanges fructueux avec le comité d'experts. Cette partie de la visite a été suivie d'une rencontre avec les doctorants. Le comité d'experts s'est ensuite réuni à huis clos l'après-midi et a rappelé brièvement le directeur et les directrices adjointes en fin de journée au sujet des effectifs de l'unité.



6 • Statistiques par domaine : SHS au 10/06/2013

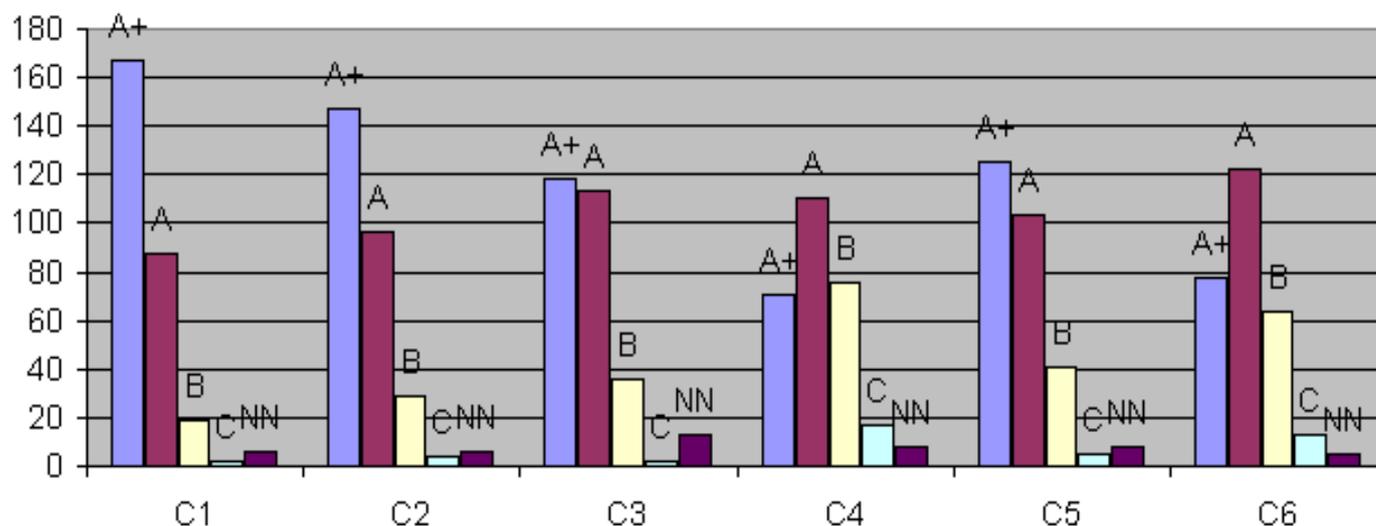
Notes

Critères	C1 Qualité scientifique et production	C2 Rayonnement et attractivité académiques	C3 Relations avec l'environnement social, économique et culturel	C4 Organisation et vie de l'entité	C5 Implication dans la formation par la recherche	C6 Stratégie et projet à cinq ans
A+	167	147	118	71	125	78
A	88	96	113	110	103	122
B	19	29	36	76	41	64
C	2	4	2	17	5	13
Non Noté	6	6	13	8	8	5

Pourcentages

Critères	C1 Qualité scientifique et production	C2 Rayonnement et attractivité académiques	C3 Relations avec l'environnement social, économique et culturel	C4 Organisation et vie de l'entité	C5 Implication dans la formation par la recherche	C6 Stratégie et projet à cinq ans
A+	59%	52%	42%	25%	44%	28%
A	31%	34%	40%	39%	37%	43%
B	7%	10%	13%	27%	15%	23%
C	1%	1%	1%	6%	2%	5%
Non Noté	2%	2%	5%	3%	3%	2%

Domaine SHS - Répartition des notes par critère





7 • Observations générales des tutelles

PRÉSIDENCE

Paris, le 26 mars 2013

Marie-Christine LEMARDELEY
Présidente de l'Université Sorbonne
Nouvelle - Paris 3

à

Pierre GLAUDES
Directeur de la Section des Unités de
Recherche

Objet : Rapport d'évaluation de l'EA 4398 - D2014-EV-0751719L-S2PUR140006977-003951-RT
P.J. : Observations de portée générale

Cher Collègue,

Je vous remercie pour l'évaluation de l'unité de recherche « Langues, Textes, Arts et Cultures du Monde Anglophone PRISMES » EA 4398 dirigée par François LAROQUE (directeur) et par Line COTTEGNIES (directrice adjointe) jusqu'en janvier 2013 et par Line Cottegnies et Aliyah MORGENSTERN (co-directrices) depuis janvier 2013.

Vous trouverez ci-joint les réponses de l'équipe de direction de l'unité, ainsi que des différentes équipes qui la composent, concernant les remarques et appréciations générales du comité d'experts.

Les recommandations de l'AERES permettront d'envisager des axes de développement dans le cadre de la politique scientifique de l'établissement.

Je vous prie d'agréer, Cher collègue, l'expression de mes sentiments distingués.


Marie-Christine Lemardeley



Référence : rapport de l'AERES **D2014-EV-0751719L-S2PUR140006977-003951-RT**

EA 4398 Langues, Textes, Arts et Cultures du Monde Anglophone PRISMES
Observations de portée générale

Les membres de PRISMES, en particulier son équipe de direction, remercient le comité de visite d'avoir noté les progrès accomplis depuis l'évaluation de 2008, notamment pour améliorer le taux de publiants, qui est passé de 58 % à 95 %, la collégialité et la gouvernance, ou encore les transversalités au sein d'une Unité dont l'histoire est marquée par des regroupements successifs (4 Unités fusionnées en 2008). L'EA 4398 est désormais en ordre de marche ; les restructurations qui devaient être faites l'ont été et les synergies mises en place au cours du quinquennal ont désormais mené à de véritables transversalités.

** p. 5, première section:*

- Nous remercions le comité pour ses appréciations sur les points forts de l'Unité, mais nous nous étonnons qu'ils soient attribués à sa localisation parisienne. Ce n'est pas le fait d'être situé au centre de Paris qui nous permet d'avoir des relations privilégiées avec de grands éditeurs ou avec le milieu théâtral, ou encore qui serait la garantie de notre visibilité internationale. Les éditeurs font appel aux spécialistes où qu'ils se trouvent à l'heure de l'internet. Par ailleurs, à titre d'exemple, les liens avec les théâtres développés au sein de l'Unité le sont presque exclusivement avec des théâtres situés en région (Lille, Alès, Rennes, Rouen, Cherbourg, Béthune). Quant à la visibilité internationale que cette localisation est censée nous donner, elle ne va pas de soi et elle est bien au contraire le fruit d'un travail acharné dans le contexte d'un milieu universitaire parisien extrêmement dynamique.

- Nous sommes conscients, toutefois, de la nécessité de développer encore les partenariats internationaux : des conventions sont en cours d'élaboration avec Queen Mary (Londres), l'Université Laval (Canada), et une nouvelle convention vient d'être signée avec l'Université d'Austin (Texas) pour étendre les échanges d'enseignants aux doctorants et permettre l'élaboration de programmes de recherche communs. Un nouveau projet franco-américain *Partner University Fund* a été déposé avec UCLA pour favoriser les échanges de chercheurs, de doctorants et de mastérants. Nous nous attacherons à créer de nouvelles conventions ERASMUS incluant la mobilité des enseignants-chercheurs en Grande-Bretagne (Manchester University, City University London en particulier).

** p. 5, « Points à améliorer et risques »*

- Les disparités relevées entre les équipes sont encore, quatre ans après la création de l'Unité, le fruit de son histoire, mais aussi le résultat d'une réflexion approfondie sur sa structuration : il a été jugé préférable de cultiver des lignes de force qui bénéficiaient déjà d'une certaine reconnaissance, plutôt que de diluer les spécificités dans un grand ensemble généraliste. Chaque équipe peut faire valoir un nombre appréciable de doctorants, gage de son attractivité (87 thèses soutenues lors du contrat) et bénéficie désormais des transversalités comme de la réelle dynamique collective qui a été mise en œuvre.

- La production scientifique au niveau international sera intensifiée : des actions d'incitation à la publication à l'international sont d'ores et déjà mises en œuvre, auprès des jeunes chercheurs notamment. Nous engagerons davantage de doctorants à rédiger leur thèse en anglais pour qu'ils puissent être à même de publier plus rapidement à l'étranger. Un atelier sur « Comment publier » a été mis en place par l'Ecole doctorale et sera poursuivi. Le rajeunissement considérable des membres de l'Unité et les recrutements récents qui ont été faits en fonction de sa politique scientifique constituent un formidable potentiel qu'il faudra valoriser.

- Quant au nombre de projets labellisés, il ne saurait être qualifié de faible. Au cours du dernier contrat, l'Unité a en effet obtenu l'un des deux projets ANR français exclusivement anglicistes en tant que membre porteur (l'ANR « CoLaJe »), ainsi qu'un projet Marie Curie et un PUF en partenariat avec UCLA (sur les dîners familiaux). L'Unité était également partenaire d'un projet ANR (sur la réception d'Horace à la Renaissance), porté par une Unité de recherche de Lettres de la Sorbonne Nouvelle. Un projet ERC présenté par les linguistes en collaboration avec des littéraires et des spécialistes de cinéma a été finaliste en 2011 (il figurait dans la tranche des 5-8% de meilleurs projets), et a été déposé à nouveau en 2012. Cela étant, l'Unité dans son ensemble a pris conscience de la nécessité de répondre davantage aux appels d'offres et, entre septembre et janvier 2012-2013, onze nouveaux projets ont été déposés. L'expertise acquise par les linguistes au cours du quadriennal précédent dans la rédaction de projets se transmet au sein de PRISMES.

- p. 6, 1^{er} paragraphe: « une production abondante, encore trop restreinte toutefois aux supports locaux et nationaux, alors qu'un contexte géographique favorable devrait encourager à une plus grande ouverture ».

Nous prenons note de cette incitation à publier davantage à l'international. Il convient toutefois de remarquer que les supports de publication de l'Unité ne se résument pas aux « supports locaux et nationaux », puisque dans les publications de nos EC sont représentés des éditeurs étrangers comme Ashgate, Cambridge University Press, Oxford University Press, Manchester University Press, Edinburgh University Press, Routledge, Thoemmes Continuum, Blackwell, Chicago University Press, AMS Press, University Press of Florida, McGill-Queen's University Press, University of Ottawa, Palgrave – Macmillan, Presses de l'Université de Mons, De Gruyter, Brepols, Rodopi, Bulzoni Editore, Le Mani, Wissenschaftlicher Verlag Trier, Benjamins, Springer/Kluwer... Enfin, il convient de rappeler que le « contexte géographique favorable » ne joue aucun rôle dans ce domaine précis.

* p. 6, 2^e paragraphe: « Il regrette que les résultats dont témoigne le bilan restent en-deçà de ce que l'on pourrait attendre d'une unité composée de tels spécialistes en termes d'innovations et d'avancées épistémologiques ».

Nous ne comprenons pas très bien sur quoi se fonde ce jugement, notamment lorsqu'on le confronte au bilan de chacune des équipes et aux nombreuses publications tant collectives qu'individuelles.

* p. 7, 1^{er} paragraphe: « L'unité peine à trouver une forte cohérence ». p. 8, 8^e paragraphe: « Le comité est plus réservé sur les avancées scientifiques à l'horizon du thème proposé et sur sa capacité à fédérer les équipes sur cinq ans ».

Il nous semble au contraire que PRISMES a fait un travail de restructuration important pour valoriser ses points forts et construire des dynamiques transversales fondées sur un programme commun. Le thème transversal (auquel toutes les équipes se sont engagées à collaborer au moins à hauteur de 15-20 % de leur temps de recherche) ainsi que l'atelier fédérateur POEM sont logiquement issus des travaux menés dans le cadre des deux axes transversaux du précédent contrat. Le projet transversal, dont le descriptif détaillé, assorti d'un état de l'art assez fourni et d'un programme de recherche, est donné dans le dossier, aborde les sens par le biais de "l'entre-sens", c'est-à-dire des relations entre les sens; il est conçu justement pour pouvoir s'articuler avec les projets propres aux équipes. Il nous est apparu qu'une équipe multi-disciplinaire comme la nôtre était à même de renouveler la réflexion sur « l'entre-sens », notamment sous le biais de l'étude des « affects ». Les premiers séminaires et un colloque international organisés en 2013-2014 autour de « expériences sensorielles, langage et enfance » par une littéraire et une linguiste fourniront l'occasion de resserrer le projet autour de ces lignes de force. L'atelier POEM, qui a déjà donné lieu à deux séances pilotes fin 2012-2013, sera également un lieu privilégié pour explorer ce thème par la performance poétique.

Les séminaires communs, les thèses en co-direction, les projets déposés en commun par les littéraires et les linguistes depuis la rentrée 2012 sont également l'expression de notre démarche intégrative.

Réponse pour l'Equipe PEARL

Comme le reconnaît le comité, PEARL est l'une des rares structures en France consacrées à la recherche angliciste sur la période de la Renaissance aux Lumières — domaine actuellement en péril. C'est même l'une des plus importantes (sinon la plus importante), en termes de membres (15) et de doctorants, et elle a à présent près de 20 ans d'existence. Avec 20 doctorants, PEARL a encore trois à quatre fois plus de doctorants que chacun des trois centres de recherche consacrés à la même période dans le reste de la France. Plus du tiers des doctorats soutenus pendant le précédent contrat au sein de PRISMES sont issus de notre équipe. Même s'il est certain que les siècles anciens attirent beaucoup moins d'étudiants que la période contemporaine, la situation actuelle à la Sorbonne Nouvelle n'est pas alarmante en ce qui concerne la période dite *early modern*.

L'équipe a aussi su mettre à profit sa situation géographique (un avantage dans ce cas précis) pour rallier un nombre assez important de membres associés, le plus souvent isolés dans leur domaine au sein leur université, et qui sont très actifs dans l'animation conjointe de projets spécialisés sur les études shakespeariennes (en lien étroit avec la Société Française Shakespeare) et les études dix-septiémistes et dix-huitiémistes. Le rayonnement et l'attractivité soulignés par le rapport montrent qu'une telle structuration n'est pas un handicap. Le nombre de membres associés témoigne également de l'ouverture transdisciplinaire vers les lettres, l'histoire ou les langues et littératures d'autres aires géographiques.

L'équipe a été motrice dans la formalisation des conventions de PRISMES (Laval, Québec ; Austin, Texas ; Queen Mary, Londres) et s'emploiera à développer encore ses liens internationaux.

Pour ce qui relève de l'autonomie structurelle de PEARL, l'équipe a souhaité se structurer de manière plus intégrée pour des raisons tant scientifiques que stratégiques, afin de renforcer sa visibilité, comme le montre clairement le dossier. Nous avons donc élaboré collectivement le programme de recherche, « Histoire, représentations et poétique des sens de la première modernité aux Lumières », conçu dans la diachronie. Nous plaçons pour la sanctuarisation d'un champ de recherche désormais menacé en France. Une équipe comme la nôtre dispose de la masse critique et du nombre de doctorants nécessaires pour développer des projets que très peu d'équipes sont aujourd'hui capables de porter. Ce sont enfin des raisons scientifiques – la césure entre période moderne et période contemporaine – qui justifient l'autonomie scientifique de PEARL, laquelle a par ailleurs tout à fait conscience de la nécessité pour elle de travailler étroitement avec le reste de l'Unité. Cela a déjà été fait avec profit lors du précédent quinquennal, où PEARL avait participé activement aux axes transversaux (« Texte, image son » et « TTT », Textes Théoriques sur la Traduction, qu'elle avait initiés, ainsi que « Poésie, traductions, réécritures »). Le projet de PEARL fait état d'un engagement similaire dans les projets transversaux du prochain contrat, comme en témoigne le choix qui a été fait d'articuler étroitement le projet d'équipe au thème fédérateur.

Nous nous engageons à formaliser notre règlement intérieur dans les mois prochains.

Réponse pour l'Equipe VORTEX

Nous remercions le comité d'avoir mis en lumière les points forts de VORTEX, mais aussi contribué à attirer notre attention sur les points à encourager, comme par exemple les publications collectives : à cet égard, dès ce mois de juin 2013, nous soumettrons pour publication le volume reprenant les travaux de VORTEX sur *Monuments/Monumenta*. Ce sera l'occasion de donner une forme concrète aux avancées épistémologiques issues de nos réflexions communes, tout en amplifiant notre politique d'ouverture sur la ville et les musées : un chapitre de l'ouvrage projeté devrait en effet revenir sur les manifestations consacrées à l'art anglo-américain (Richard Serra, Hanif Kapoor) dans le cadre des expositions Monumenta au Grand Palais. À ce dernier titre, et contrairement peut-être à ce qui a été relevé par le comité, Vortex peut se réclamer d'une forte interaction avec l'environnement culturel parisien, comme en témoignent, au titre des exemples récents, les manifestations culturelles (concerts, exposition) qui se sont tenues dans le cadre du Colloque « Cage Transatlantique » (proposé et co-organisé par VORTEX) – un cas où l'importante subvention de la *Terra Foundation* a donné des résultats concrets et originaux lors d'un événement international majeur.

Pour l'avenir proche, toujours sur le chapitre des publications, nous avons opté d'entrée de jeu pour l'élaboration d'un ouvrage consacré à « l'Erreur », et publié à l'international, sous le titre provisoire de *The Book of Errors*. Outre le fait qu'il aura en quelque sorte conditionné et rythmé le travail de l'équipe, l'ouvrage servira à opérer la jonction entre les travaux portant sur « Sens et sensations », projet commun à PRISMES, mais que nous approuvons, et ceux sur « l'Erreur », car nous sommes d'avis que l'articulation, assez naturelle entre les deux, s'avèrera épistémologiquement fructueuse. S'agissant des recherches innovantes menées par de jeunes collègues membres de VORTEX (« littérature et science » en particulier, qui vise, entre autres, à explorer l'apport des sciences neurologiques à la lecture de la sensation), elles sont de nature à insuffler à l'équipe un dynamisme supplémentaire. De manière à éviter les risques de dispersion, signalés dans le rapport, le bureau de VORTEX pilotera la diversité des actions, en les hiérarchisant et les mettant en perspective par rapport à la centralité de la réflexion sur l'erreur. Comme le comité l'a noté, VORTEX a en effet choisi de renforcer le caractère collégial de sa gouvernance, laquelle se doit d'être réactive – à même, en particulier, de susciter et d'encadrer des candidatures d'appels à projets nationaux et internationaux.

Nous pensons que le thème moteur de « l'erreur », de par ses ramifications nombreuses, est de nature à renouveler le champ des études littéraires, en attirant littéraires, philosophes et spécialistes de l'art — de fait, le sujet n'a jamais encore donné lieu à une approche globale, prenant en compte l'ensemble de ses dimensions herméneutique, éthique, épistémologique, psychanalytique, théologique, phénoménologique, etc., et nous sommes impatients de relever le défi. Les séances de préparation que nous avons déjà consacrées à la mise en place d'un certain nombre de fondements théoriques, notamment à l'occasion de la venue du philosophe britannique John Roberts, auteur de *The Necessity of Errors* (Verso, 2011), nous semblent bien augurer de la suite. L'université de Bergame compte du reste organiser un colloque sur le même sujet en novembre 2013, en partenariat avec VORTEX. Nous pensons qu'il en ira de même avec « Les nombres », mais seule la pratique critique nous permettra de le confirmer.

Réponse pour l'Equipe Irlande

Le projet autour de la commémoration s'inscrit dans la continuité du travail sur la mémoire dans le cadre de l'Axe, « Texte, Image, Son » qui constituait l'un des deux axes transversaux du précédent contrat (et qui avait été coordonné par un professeur de l'équipe Irlande).

En outre, eu égard au débat sur la commémoration de la période révolutionnaire qui s'ouvre aujourd'hui en Irlande et pour les dix années à venir, il entend conforter une approche tout à la fois réactive et scientifiquement critique vis-à-vis de l'actualité.

En effet, notre intention est d'explorer non pas l'oubli mais le concept de « neglect », proprement intraduisible en français, qui recouvre ces aspects que l'on choisit, consciemment ou non, d'occulter, ou de ne pas valoriser, mais qui, avec l'évolution des mentalités et des orthodoxies, finissent par revenir à la surface. Ce projet ne saurait en effet se concevoir indépendamment de cette articulation entre civilisation, arts et littérature, qui a fait la force du centre d'études irlandaises de la Sorbonne Nouvelle et a contribué à sa reconnaissance internationale. La mémoire épisodique, celle des événements, et la mémoire éidétique, qui fait appel aux sens, sont comme l'endroit et l'envers d'une même interaction que l'ensemble des membres de l'équipe s'attacheront à observer. On voit par là comment ce projet pourra également s'intégrer dans les travaux du thème fédérateur « sens et sensations dans le Monde anglophone » — dont le sous-titre « mémoire, échos, écarts » n'est pas moins important que le titre.

Nous comptons ainsi consolider une méthodologie se situant à l'articulation d'une approche française et d'une approche irlandaise de la recherche. Cette approche est celle qui a prévalu dans toutes nos journées d'étude, un format qui permet d'associer plus facilement les doctorants, tout autant que dans les colloques jeunes chercheurs (*graduate conferences*) organisés en partenariat avec University College Dublin, St Patrick's College, Dublin, et l'université de Liverpool. A cet égard, l'intérêt exprimé par les chercheurs en études irlandaises de Dublin ou de Liverpool pour le projet *commemoration and neglect* témoigne des perspectives prometteuses et originales qu'ouvre une telle recherche.

Enfin, concernant le statut de non-productifs de deux des membres de l'équipe, relevé dans le rapport, on signalera que l'un d'entre eux vient de déposer un manuscrit qui est actuellement en cours d'expertise aux Presses Universitaires de Caen, tandis que l'autre, récemment nommé MCF, assume désormais les fonctions de responsable de la Licence au sein d'un département qui compte mille cinq cents étudiants.

Réponse pour l'Equipe SeSyLiA

L'équipe SeSyLiA remercie les experts pour leur rapport qui reprend de manière synthétique et exhaustive le bilan et le projet soumis à l'AERES, ainsi que pour les commentaires positifs sur sa politique scientifique, la structuration de sa gouvernance, la place donnée aux doctorants et les efforts de valorisation et de rayonnement national et international.

Depuis la visite du comité, l'équipe a déposé deux projets ANR en partenaire principal, un projet ANR en partenaire secondaire, un projet ERC *Synergy Grant* avec l'université de Stockholm, un nouveau projet *Partner University Fund* avec UCLA, un projet européen avec le CNR de Rome, un projet européen sur la phonologie anglaise avec vingt autres pays, un projet à la Fondation de France, en plus des deux projets IDEX déjà déposés fin octobre, et a l'intention de déposer un projet ANR thématique au printemps. Elle espère bien sûr que cette politique de soumission de projets nationaux et internationaux permettra d'obtenir des financements, mais le long travail de rédaction de ces projets a du moins permis de structurer et d'approfondir d'autant mieux le programme de recherche pour le prochain quinquennal. Ces efforts ont également un très gros impact pour l'ensemble des activités de PRISMES puisqu'un certain nombre de ces projets (le projet ERC, les projets IDEX, le PUF) impliquent plusieurs collègues spécialistes de littérature et de cinéma ce qui renforcera le travail collectif au sein de l'Unité, en particulier autour du thème fédérateur « sens et sensations ».

Pour les membres de l'équipe SeSyLiA, leur double statut de linguistes/didacticiens et d'anglicistes est une richesse. Ils tiennent à rappeler qu'ils ont choisi après mûre réflexion de rester implantés au sein de PRISMES et d'accroître les collaborations avec les autres équipes de l'Unité au lieu de rejoindre l'une des Unités en Sciences du langage de Paris 3 ou du PRES, afin de favoriser leur identité de chercheurs anglicistes et comparatistes d'une part et les relations de proximité avec les collègues enseignants-chercheurs du département d'Etudes Anglophones d'autre part. Cette décision permet de faire fructifier le caractère pluri-disciplinaire de PRISMES. Mais les collaborations avec les

UMRs MoDyCo, le LaTTiCe, LPP et l'EA Clesthia, l'EA CLILLAC-ARP seront renforcées au cours du quinquennal et les linguistes et didacticiens de SeSyLiA affirmeront donc d'autant mieux la richesse de leur double appartenance aux études anglophones et aux sciences du langage.

Réponse pour l'Equipe TRACT

L'équipe TRACT remercie les experts pour la précision avec laquelle le rapport sur notre bilan et nos projets a été établi. Nous avons relevé avec plaisir les commentaires positifs et encourageants pour notre équipe et pour son positionnement tant national qu'international, ainsi que sur la revue. De précieuses remarques nous ont conduits à faire le point sur la situation présente.

Au cours du précédent quinquennal le TRACT, bien que membre d'une Unité basée en 11^{ème} section, a considérablement ouvert sa recherche sur le monde extérieur et certaines autres langues, surtout européennes (grec, espagnol, gaélique, italien, allemand, roumain), mais aussi l'hébreu et les langues anciennes. L'origine géographique des participants aux colloques s'est, elle aussi, progressivement étendue, sans doute grâce au mode de diffusion plus large des appels à communications.

La politique actuellement envisagée s'oriente vers un élargissement du champ épistémologique grâce aux contacts avec les autres continents (voir la récente mission en Inde qui ouvre des perspectives de nouveaux échanges intellectuels dans le cadre d'une convention à venir ; mise en place avec NYU d'une collaboration au niveau Master, avec échange de mastérants ; invitation de C. Raguét comme « research fellow » à NYU en avril 2013). Ce sont de nouveaux liens que nous souhaitons tisser et renforcer, afin de revivifier les approches traductologiques. Déjà, en janvier 2013, un collègue de l'université de Ouagadougou, avec qui nous avons des échanges informels jusqu'alors, a demandé et obtenu son rattachement comme chercheur associé à notre équipe.

Ces mises en perspectives et contacts vont également se développer au sein de l'Unité, (avec POEM & TTT), mais aussi grâce aux collaborations transversales et à de grandes manifestations comme le colloque « Virginia Woolf et la traduction » en 2015. Le recrutement d'un professeur de traductologie en 2013 consolidera la structure.

La revue *Palimpsestes* va augmenter le pourcentage d'articles en anglais et va bientôt passer à la publication numérique seule. Nous allons également solliciter les articles sur la traduction d'autres langues que l'anglais et/ou le français. Ceci va dans le sens du dialogue interculturel et offre des débouchés sur de nouveaux horizons de recherche davantage tournés vers le monde extérieur.